Διά ταύτα

ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ (τρίτο τμήμα)

κρίνει και αποφασίζει:

1) Απορρίπτει την προσφυγή.

2) Κάθε διάδικος φέρει τα δικαστικά του έξοδα.

Everling Galmot Κακούρης

Δημοσιεύτηκε σε δημόσια συνεδρίαση στο Λουξεμβούργο στις 6 Ιουλίου 1983.

Κατ' εντολή του γραμματέα

H. A. Rühl

Κύριος υπάλληλος διοικήσεως

Ο πρόεδρος του τρίτου τμήματος

U. Everling

ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΙΣΑΓΓΕΛΕΑ SIMONE ROZÈS ΠΟΥ ΑΝΑΠΤΥΧΘΗΚΑΝ ΣΤΙΣ 9 ΙΟΥΝΙΟΥ 1983 [1]

Κύριε πρόεδρε,
Κύριοι δικαστές,

Η Kirsten Johanning άσκησε ενώπιόν σας προσφυγή κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με την οποία ζητεί ακύρωση της απορρίψεως της αιτήσεώς της, της 5ης Φεβρουαρίου 1982, για ανακατάταξη.

I — Τα πραγματικά περιστατικά έχουν ως εξής:

Η Επιτροπή δημοσίευσε στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 22ας Μαρτίου 1977 την προκήρυξη COM/LA/150 για γενικό διαγωνισμό βάσει εξετάσεων για την κατάρτιση εφεδρικού πίνακα για μελλοντικές προσλήψεις ανα-

1 — Μετάφραση από τα γαλλικά.

πληρωτών μεταφραστών (κύρια γλώσσα: η γερμανική, γαλλική ή ιταλική) η σταδιοδρομία των οποίων καλύπτει τους βαθμούς LA 8 και LA 7 του γλωσσικού κλάδου.

Εκτός από τις γενικές προϋποθέσεις για συμμετοχή στο διαγωνισμό η προκήρυξη διευκρίνιζε και τη φύση των καθηκόντων: αναπληρωτής μεταφραστής, μετάφραση κειμένων νομικής, οικονομικής, διοικητικής και τεχνικής φύσεως, καθώς και το βασικό μισθό σε βελγικά φράγκα.

Η Kirsten Johanning πέτυχε στις εξετάσεις και ανεγράφη στον πίνακα για μελλοντικές προσλήψεις.

Στις 14 Απριλίου 1980, με απόφαση της Επιτροπής διορίστηκε ως δόκιμη μεταφράστρια και κατατάγηκε στο βαθμό LA 7, κλιμάκιο 3, μετά την ανακοίνωση κενής θέσεως COM/1078/78, η οποία περιείχε τις εξής ιδίως ενδείξεις:

«Κατηγορία και σταδιοδρομία: LA 7/LA 6.

Φύση καθηκόντων:

Μεταφραστής.

— Μετάφραση κειμένων πάσης

φύσεως για τις υπηρεσίες της Επιτροπής.»

Από τις 3 Μαρτίου 1980 τοποθετήθηκε στη γενική διεύθυνση «Προσωπικό και διοίκηση», υπηρεσία μεσοπρόθεσμων και μακροπρόθεσμων μεταφράσεων.

Στις 26 Νοεμβρίου 1980, διορίστηκε ως μόνιμη υπάλληλος με χρόνο ενάρξεως του διορισμού την 3η Δεκεμβρίου 1980.

Στις 22 Απριλίου 1981, ζήτησε να αναθεωρηθεί η κατάταξή της και να της δοθεί ο βαθμός LA 6/3.

Στις 9 Ιουλίου 1981, έλαβε έγγραφο που της γνώριζε λήψη της αιτήσεώς της, στις δε 12 Δεκεμβρίου 1981, με υπηρεσιακό σημείωμα, η επιτροπή κατατάξεως της γνώρισε ότι έκρινε ότι «μπορούσε να συστήσει στην αρμόδια αρχή να τροποποιήσει την αρχική κατάταξη στο βαθμό LA 7, κλιμάκιο 3, και να την κατατάξει στο βαθμό LA 6, κλιμάκιο 3».

Στις 24 Νοεμβρίου 1981, όμως, ο γενικός διευθυντής προσωπικού και διοικήσεως την πληροφόρησε ότι ήταν αδύνατο σύμφωνα με τον κανονισμό υπηρεσιακής καταστάσεως να γίνει μια τέτοια κατάταξη.

Στις 5 Φεβρουαρίου 1982, υπέβαλε στην αρμόδια για τους διορισμούς αρχή «ένσταση κατά την έννοια του άρθρου 90, παράγραφος 2, του κανονισμού υπηρεσιακής καταστάσεως».

Στις 17 Σεπτεμβρίου 1982, ανακοινώθηκε στην Kirsten Johanning η απόρριψη της ενστάσεώς της.

Με δικόγραφο που πρωτοκολλήθηκε στη γραμματεία του Δικαστηρίου στις 3 Σεπτεμβρίου, άσκησε την παρούσα προσφυγή προς στήριξη της οποίας προβάλλει τέσσερις λόγους:

— παραβίαση της αρχής της ίσης μεταχειρίσεως,

— παραβίαση της αρχής περί απαγορεύσεως των διακρίσεων,

— παράβαση του άρθρου 5 του κανονισμού υπηρεσιακής καταστάσεως,

— έλλειψη νομιμότητας largo sensu και παραβίαση της δικαιολογημένης εμπιστοσύνης.

Η Επιτροπή ζητεί την απόρριψη της προσφυγής.

II — Παραδεκτό:

Δεν αμφισβητείται το παραδεκτό της προσφυγής. Πρέπει, επομένως, να εξεταστεί κατ' ουσία.

III — Α — Ο σχετικά περίπλοκος χαρακτήρας της υποθέσεως που έχετε ενώπιόν σας οφείλεται στα εξής περιστατικά:

1. Το *1977,* όταν η Kirsten Johanning πέτυχε στις εξετάσεις του διαγωνισμού για την κατάρτιση εφεδρικού πίνακα για μελ-

λοντικές προσλήψεις *αναπληρωτών* μεταφραστών, η σταδιοδρομία κάλυπτε τους βαθμούς LA 8 και LA 7 του γλωσσικού κλάδου. Προβλεπόταν η δυνατότητα να ληφθούν υπόψη οι σπουδές και η ειδική πείρα του υποψηφίου για να του χορηγηθεί, κατ' εξαίρεση, βασικός μισθός που να αντιστοιχεί στο βαθμό LA 7, κλιμάκιο 3.

Η σταδιοδρομία *«μεταφραστή»* περιελάμβανε τότε τους βαθμούς LA 6 και LA 5.

2. Το *1980,* όταν διορίστηκε ως δόκιμη μεταφράστρια, η σταδιοδρομία αναπληρωτή μεταφραστή περιελάμβανε *μόνο το βαθμό LA 8,* ενώ η σταδιοδρομία «μεταφραστή» περιελάμβανε τους βαθμούς LA 7 και LA 6, σύμφωνα με τον κανονισμό 912/78 του Συμβουλίου, της 2ας Μαΐου 1978 περί τροποποιήσεως του κανονισμού υπηρεσιακής καταστάσεως των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού των Κοινοτήτων.

3. Αναφέρω ακόμη, ότι κατ' εξαίρεση, οι διατάξεις της αποφάσεως της Επιτροπής της σχετικής με τα κριτήρια που εφαρμόζονται κατά το διορισμό σε βαθμό και την κατάταξη σε κλιμάκιο, κατά την πρόσληψη, παρείχαν τη δυνατότητα στην αρμόδια για τους διορισμούς αρχή, αφενός μεν, να διορίσει τον επιλεγέντα υποψήφιο στον ανώτερο βαθμό των βασικών και ενδιαμέσων σταδιοδρομιών, εφόσον είχε επαγγελματική πείρα τουλάχιστον ενός έτους στο βαθμό LA 7 και, αφετέρου, να του αναγνωρίσει χρόνο προϋπηρεσίας μέχρι 48 μήνες.

Από τα στοιχεία που αναφέρθηκαν, εκείνο που αξίζει να σημειωθεί είναι ότι βρισκόμαστε ενώπιον ενός διαγωνισμού ο οποίος οργανώθηκε το 1977, υπό το κράτος ορισμένων διατάξεων, και ενός διορισμού ο οποίος έγινε το 1980, υπό το κράτος νέας ρυθμίσεως, με την ιδιορρυθμία ότι, με την αυστηρή τήρηση των αρχών, όσοι πέτυχαν στον ίδιο διαγωνισμό μπορούσαν να υπαχθούν στις πρώτες ή τις δεύτερες διατάξεις ανάλογα με την ημερομηνία προσλήψεώς τους.

Β — 1. Εφόσον η Kirsten Johanning διορίστηκε στις 14 Απριλίου 1980 — δηλαδή μετά την έναρξη της ισχύος του κανονισμού 912/78 του Συμβουλίου, της 2ας Μαΐου 1978 — μετά από διαγωνισμό που έγινε για την κατάρτιση εφεδρικού πίνακα για μελλοντικές προσλήψεις «αναπληρωτών μεταφραστών», μπορούσε να προσληφθεί το πολύ σε θέση αναπληρωτή μεταφραστή και να καταταγεί στο μοναδικό βαθμό LA 8 που υπήρχε, να της χορηγηθεί δε το ευεργέτημα της αναγνωρίσεως χρόνου προϋπηρεσίας.

Παρόμοια κατάταξη θα αποτελούσε διάκριση σε βάρος της, εφόσον άλλοι επιτυχόντες του διαγωνισμού με τις ίδιες προϋποθέσεις σπουδών και αρχαιότητας είχαν διοριστεί στο βαθμό LA 7 πριν από τις 4 Μαΐου, ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος του προαναφερθέντος κανονισμού.

Η Επιτροπή υποστηρίζει, ορθώς κατά τη γνώμη μου, ότι, για να μη δημιουργήσει μια τέτοια δυσμενή διάκριση και λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της δικαιολογημένης εμπιστοσύνης που μπορεί να έχει ο υπάλληλος, αποφάσισε, κατ' εξαίρεση, να προσλάβει την Kirsten Johanning σε θέση που να αντιστοιχεί στο βαθμό LA 7 και να την κατατάξει στο κλιμάκιο 3, σταδιοδρομία που μπορούσε να ελπίζει όταν το 1977 έλαβε μέρος στο διαγωνισμό αναπληρωτών μεταφραστών. Το 1980, όμως, ημερομηνία του διορισμού της, μόνο μία θέση «μεταφραστή» επέτρεπε την πρό-

σληψη στο 6αθμό LA 7/3, 9έση η πλήρωση της οποίας ανακοινώθηκε με την ανακοίνωση COM/1073-1079/78.

2. Η απόφαση αυτή δεν μπορεί να έχει ως συνέπεια να αναγνωρίσει στην Kirsten Johanning προσόντα ανάλογα για 9έση μεταφραστή που απαιτούνται από όσους επιτυγχάνουν σε αντίστοιχο για τη 9έση αυτή τύπο διαγωνισμού, το επίπεδο εξετάσεων του οποίου είναι οπωσδήποτε ανώτερο από εκείνο ενός διαγωνισμού για αναπληρωτές μεταφραστές. Επίσης, η απόφαση δεν έχει ως συνέπεια να εξομοιώσει τις δύο 9έσεις οι οποίες παραμένουν εντελώς διακεκριμένες.

Επίσης, η απόφαση αυτή αντιστάθμισε, σε ό,τι αφορά την κατάταξη, τη δυσμενή κατάσταση που 9α προέκυπτε για την Kirsten Johanning, από την αυστηρή εφαρμογή των νέων διατάξεων που 9εσπίστηκαν μετά τον κανονισμό 912/78 και σύμφωνα με τις οποίες 9α είχε καταταγεί στο 6αθμό LA 8.

3. Ζητώντας αρχική ανακατάταξη στο 6αθμό LA 6, κλιμάκιο 3, για το λόγο και μόνο ότι προσλήφθηκε σε 9έση «μεταφραστή» και ότι επομένως πρέπει να έχουν εφαρμογή στην περίπτωσή της οι διατάξεις της αποφάσεως της Επιτροπής της σχετικής με τα κριτήρια που εφαρμόζονται κατά το διορισμό σε 6αθμό και την κατάταξη σε κλιμάκιο, κατά την πρόσληψη, η προσφεύγουσα, ζητεί, στην ουσία, διάκριση προς όφελός της και εις 6άρος όσων πέτυχαν στον ίδιο διαγωνισμό COM/LA/150, οι οποίοι προσελήφθησαν πριν τεθεί σε ισχύ ο κανονισμός 912/78 με την ιδιότητα των αναπληρωτών μεταφραστών και κατατάγηκαν στο 6αθμό LA 7 και οι οποίοι δεν έχουν, κατά συνέπεια, τη δυνατότητα να ζητήσουν ανακατάξη, ως μεταφραστές, στο 6αθμό LA 6.

4. Στην προκειμένη περίπτωση και κατ' εξαίρεση, η Επιτροπή έλαβε την απόφαση κατατάξεως στο 6αθμό LA 7, κλιμάκιο 3, σε6όμενη, ακριβώς, την αρχή της ισότητας των υπαλλήλων η οποία 9α μπορούσε να 9ιγεί, απλώς και μόνο από τη διαφορά των ημερομηνιών προσλήψεως, πριν ή μετά από την έναρξη της ισχύος του τροποποιητικού κανονισμού.

Βέ6αια, 9α ήταν ευκταίο να είχαν προ6λεφ9εί μετα6ατικά μέτρα από τον κανονισμό 912/78, η 9έση σε ισχύ του οποίου είχε ως συνέπεια ipso facto τη διαφορετική μεταχείριση των αναπληρωτών μεταφραστών 6άσει, απλώς, της ημερομηνίας προσλήψεώς τους. Και η διαπίστωση, όμως, αυτή δεν μπορεί να 9εμελιώσει προσ6ολή της αρχής της ίσης μεταχειρίσεως των υπαλλήλων που 6ρίσκονται σε ανάλογες καταστάσεις, όπως ισχυρίζεται η Kirsten Johanning, εφόσον η Επιτροπή την κατέταξε σύμφωνα με τις ίδιες προϋπο9έσεις, όπως και τους επιτυχόντες που 6ρίσκονταν στην ίδια με εκείνη κατάσταση.

Η 6ασική αρχή της ισότητας μεταξύ υπαλλήλων που 6ρίσκονται σε παρόμοιες καταστάσεις [1] αποκλείει, στην προκειμένη περίπτωση, την αυτόματη εφαρμογή του άρ9ρου 5, παράγραφος 3.

Οι παραπάνω σκέψεις μου επιτρέπουν να προτείνω απόρριψη της προσφυγής της Kirsten Johanning και να φέρει τα δικαστικά της έξοδα.

1 — Απόφαση της 31ης Μαΐου 1979 στην υπόθεση 156/78, Newth, Recueil 1979, σσ. 1952 και 1953.